

Manfred Hausmann,
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke
la hejmon ree vidu ĝi!
Ĉu la prunarb' en la
ĝardeno re-
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06) en
Esperanton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-925-1850 (2013-08-30
19:28:01)

Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.

Manfred Hausmann,
Heimweh

Hilf meinem Auge, dass es wie im
Traum
das Heimatdorf noch einmal sieht!
War, als du gingst, der alte Pflau-
menbaum
vor meinem Fenster schon er-
blüht?

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

Arg-925-1849 (2013-08-30 10:20:44)

Pri la verkinto Wáng Wéi de la
origina ĉina versio de la poemo vidu:
<http://www.literaturnische.de/GG/wangwe.htm> kaj
<http://www.lokalkompass.de/bedburg-au/kultur/hirschpark-zen-gedicht-von-wang-wei-699-759-410-d195561.html>. Vidu ankaŭ la vikipediejon
http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei.

Manfred Hausmann,
Home sickness

tradukita de N. N. 69

You also come from my home
town,
You must know all the home
town news.
At dawn, before the silken win-
dow,
Is it too cold for plum blossom
to show?

*Traduko de la Germana poemo
"Heimweh" de MANFRED HAUS-
MANN (*1898-09-10 - †1986-08-06)
en la Anglan de N. N. 69.*

Arg-925-1855 (2013-08-30
19:58:15)

Tiu ĉi angligo de la origina
ĉina versio de la poemo troviĝas
en <http://www.chinese-poems.com/plum.html>.